



金大中自传

[韩]金大中 著

[韩]李仁泽 [中]王静 [中]高恩姬 译

김대중
자서전

金大中自传^上

[韩] 金大中 著

[韩] 李仁泽 [中] 王静 [中] 高恩姬 译

中国人民大学出版社
·北京·

致亲爱的您

李姬镐

您离开已经有快一年的时间了。家里还是保持着您在的时候的那个样子。今年我也在院子里种了您喜欢的牵牛花、紫薇花和三色堇。要是您看到了这满院的芳菲该有多么的高兴啊！想着您那温暖的笑容，我的心底不禁泛起了阵阵酸楚。

我们曾经在客厅里一边喝咖啡一边观赏庭院里的美景。给飞到我们院子里来的麻雀喂食也是您的一大乐趣。最近来我们院子里吃食的麻雀越来越多了，每每听到鸟儿们的叫声我都会想到您，情不自禁地眼角就湿润了起来。

突然记起您在开始写自传之时曾说过：“我要如实地记录下事实真相，给历史和子孙后代一个交代。”在我阅读您的自传时，那些我们曾经一起经历的往事，一幕幕又像走马灯似的掠过眼前，就仿佛您还在我的身边不曾离开。回首往事，最初的时候我们绝对没有想到日后会有那么多的艰难险阻在等着我们。

您的一生是跌宕起伏、波澜壮阔的一生。《罗马书》中有这样一句话：“现在的苦楚若比起将来要显于我们的荣耀，就不足介意了。”正如这句话所说，您的一生充满着艰难险阻，几次命悬一线，又经历了流亡、软禁、牢狱之苦，但这些都未能动摇您那坚定的信念。而且最后您也没有对那些曾经迫害您的邪恶势力实施报复，反而以您那宽广的胸襟原谅了他们。这样一来，民主主义正义力量才有了在这片土地上生根发芽的可能。

您当选总统以后，为了拯救陷入困境的国家，废寝忘食地日夜工作。您带领韩国克服了金融危机，将我们的国家建设成为信息化强国。为了实现毕生的愿望，您主动促成南北关系的和解并召开了具有划时代意义的南北会谈，发表了

《南北共同宣言》。

我认为您的愿望——让这片土地开满和平民主自由之花，正在一步步成为现实。这正是缘于您无论身陷何种困境都从不绝望，反而满怀希望地前进。

我们会继承您的遗志，直到实现南北和解统一的那一天；我们一定会夜以继日地不断努力，为了实现您的愿望，不，应该是我们民族的共同愿望——南北统一，为了那一天的早日到来。

我时刻以您所坚持的“行动之良心”为准则行事，开展慈善和人道事业，为实现世界和平而贡献我们的力量。愿我们的子孙后代能够实现您的遗志。

您的政治生涯总是布满了荆棘，经历了这一系列苦难挫折之后，您的这一本自传终于在众多人士的帮助之下得以出版。另外，您十分敬仰并熟知的美国前总统比尔·克林顿、德国前总理查德·冯·魏茨泽克以及原苏联总统米哈伊尔·戈尔巴乔夫都为了您自传的出版作序表示祝贺。

直到现在，我还是无法相信您已经离开了人世。虽然每天我都沉浸在对您的无尽思念当中，但想到上帝会赐予您胜利的王冠，我就倍感欣慰。

回忆起我们一起度过的47年时光，不论何时我都永远尊敬并深爱着您。我将一直怀念着您并为您祈祷，直到我人生的最后一刻。

我坚信上帝会用他那无尽的爱答复我们的祈祷。愿您在上帝的怀中安眠。

您的妻子 이희호

2010年夏

人权与平等的守护者

美国前总统 比尔·克林顿

金大中是一位富有智慧和勇气的领导人，他为韩国贡献了一切，他感染和激励了全世界热爱和平和自由的人们。金大中总统的一生都在以和平为目标而努力着。他致力于推行、守护民主主义的同时又谋求与朝鲜和平对话，这份勇气令我至今仍感到钦佩并受益匪浅。金大中总统自始至终对我表现出亲切和极大的友好，令我十分感激。

金大中总统慎重地展望着未来，为韩国国民打开了新的纪元。金大中总统成功地激发了韩国的潜力，努力创造化敌为友的和平世界。机会总是垂青有准备的人。金大中总统深刻明白当今世界相互依存现实，他具备难能可贵的政治远见，他更加明白韩国必须与国际社会接轨。

在亚洲金融危机发生时，金大中总统主张提高企业透明度，促进世界各国经济伙伴关系的发展。他推行的金融政策比过去任何一届韩国政府都更致力于使韩国面向世界市场实施开放政策。正是这样的金融政策使今日的韩国进入了经济复苏成长的时代。

我在1992年与金大中总统有过一面之缘，当时我们为了加强美韩关系和增进彼此友好而共同努力。在与他共事的那段日子里，我亲眼目睹了金大中总统为了增进和平和彼此文化间的理解而费尽心力。

我个人认为，金大中总统在位期间最意义深远的事件就是访问平壤。这是自朝鲜战争结束之后，韩朝双方首次实现正常会谈的伟大历史瞬间。金大中总统一直坚持通过外交途径和合作手段解决朝鲜半岛问题，“阳光政策”就是在这一背景下诞生的。“阳光政策”提出了要建立伙伴关系而不是孤立敌对关系，为韩朝双方打开了光明的未来。“阳光政策”比以往任何政策都让韩朝双方看到和平和谅解的希望。如果当时能够完成他所梦寐以求的伙伴关系的建立，我们现在应该

能生活在更加稳定和谐的社会之中。

金大中总统是充满勇气的民主主义斗士，是人权和平等的守护者。他成功地将韩国从金融危机的旋涡当中解救了出来，维护了国家安定。他的政绩是不能单用一个诺贝尔奖就可以一言以概之的。

进入 21 世纪以来，在日益强调相互依存性的今天，我们更应当认真检视金大中总统所留下的累累政绩。我们要建立起更加平等、安定、可持续发展的社会，就更应该将金大中总统的信念铭记于心，让世界各国领导人携起手来建立可靠的伙伴关系。只有这样，我们才能共同发展、共同进步。这是不容置疑的事实，金大中总统终其一生向我们展现的勇气和所作出的牺牲正是我们必须引领这个世界向前发展的理由。



2010 年 5 月 12 日

卓越的政治家，肩负特殊历史使命之人

原苏联总统 米哈伊尔·戈尔巴乔夫

在接到金大中总统的夫人李姬镐女士拜托我为金大中总统的自传题写序言的请托时，我内心十分激动。

在过去的20多年里，我与金大中总统建立了互相理解并感情深厚的互助合作关系。我认为金大中总统是我们不可或缺的一位独一无二的政治家、思想家。同时，他也是一位为民主主义原则献身、肩负特殊历史使命之人。

金大中总统在韩国现当代史中所起到的巨大作用以及为了韩国民主主义的发展与独裁势力展开殊死斗争的无限勇气，令世人敬仰和赞叹。他的坚定信念和顽强意志即使在入狱和生命受到威胁时都没有发生丝毫动摇。

金大中总统于新世纪开始之际，也就是新千年的起始之时接任了总统一职，一上任就将韩国从金融危机之中解救了出来，他果断地实行了可以称为“韩国的体制改革”的根本性改革政策。最重要的是，金大中总统提出并推动的“阳光政策”更是反映了他的领导能力。在他的主导之下，第一次（直到现在也是前无古人、后无来者的壮举）实现了朝韩最高领导人之间的正常会谈，开创了朝韩关系史上开展人道主义协助和经济方面协作的新纪元。另外，为了解决朝鲜半岛问题，六方会谈也得以展开。虽然在这之后也存在着各种纷争，但这些正是在朝韩关系上对金大中的重要性的确认。

国际社会对于金大中总统推行的政策评价很高。诺贝尔奖的获得正是国际社会对其在朝韩和解上作出的贡献和在民主主义与保障人权上作出的努力予以认可的强有力证据。金大中总统即使在卸任之后依旧积极活跃在这些领域，这份努力一直持续到他人生的最后一刻。

我还记得与金大中总统一起于2006年在光州参加了诺贝尔奖获奖者会议。这次会议的召开之日，正值纪念1980年发生的反抗全斗焕独裁暴力的光州抗争

和2000年朝韩达成的《南北共同宣言》发布6周年之际。我在现场聆听了金大中总统的演讲，并与他进行了亲切的交谈，当时我被他针对地区与国际层面的促进计划而进行的既有深度又有活力的发言所感动。

另外，金大中总统还积极支持韩俄两国之间关系的发展。他多次亲临莫斯科访问，与国民、政界、学界的相关人士展开了多方面的交流。他还获得了俄罗斯外交部旗下的外交研究院颁发的名誉博士学位，成为莫斯科国立大学的名誉教授。

《金大中自传》是凝聚了金大中总统的心血而完成的。由李姬镐女士准备出版的这部著作，必将会引起韩国国内和世界各地读者们的巨大关注和欢迎。



2010年5月31日

为实现世界和平与正义之路

德国前总统 理查德·冯·魏茨泽克

通过金大中总统的自传，我们看到了一位非凡的拥有伟大人格且令人极其感动的政治人物。整书记载了用大无畏的勇气战胜一切困难和挫折的一位伟人的波澜壮阔的人生旅程，描述了他所经历的巨大挫折，也向世人展现了他所获得的骄人成绩。

在谎言与暴力的环境下，在牢狱与监禁中，他为了祖国坚守信念，为了进一步实现自由和民主主义、开展合作与缓解紧张关系，以及为了生活在朝鲜半岛的人们能够以崭新的面貌生活下去，进行了不懈的努力，取得了胜利，获得了成功。但他并没有对过去的政敌和反对者们进行任何的报复。

身为韩国的总统，他主张超现实性的“阳光政策”。金大中总统的努力减轻了朝鲜半岛人民因祖国分裂而造成的痛苦，为早日实现和平统一奠定了基础。

不论是过去还是现在，我都为曾经与这样一位伟人共度美好时光并建立了深厚的友谊而感到激动万分。虽然德国与韩国远隔千山万水，但是以人为本的政治理念却有很多相似之处。金大中总统用其一生来告诉我们打破以牙还牙政治怪圈的唯一方法就是建立和平、充满真理的世界。他的一生都在致力于建立更加和谐而正义的世界，他展现给世人的是他所走的那条永不抛弃的、有无限深远意义的人生之路。

Richard v. Weizsäcker

2011年4月于柏林

也有人骂我是“总统病患者”，但我对此并不介意。

我不是开在深山之中的空谷幽兰，而是出淤泥而不染的莲花。我认为对不义之事视而不见、坐视不管的行为是伪善的。虽然我并不认为自己是多么伟大的政治家，但是作为曾活跃在政界的一员，我从未对自己的选择后悔过。前进的征途上遍布荆棘，我不断告诫自己不能妥协，要警惕懒惰。我不想成为站在知识顶峰的哲学家，而是想成为关怀他人、为了人类的未来而献身的人。

现在回首我的一生，真可谓是波澜万丈。自我进入政界到走进国会议事堂花了9年的时间，自1970年我成为总统候选人到成功当选总统又花了27年。在此期间我曾5次命悬一线，入狱6年，又过了数十年的流亡与软禁生活。这些年我的称号从总统候选人，到在野党总裁，到国家叛乱的贼首，到流亡政客，又到“容共分子”等不断地变换着，正如这片土地上经历过的数度风云变幻。我，就站在这风云变幻的中心。

政敌纷纷指责我是“容共分子”，地域感情问题也尾随了我的一生。我虽为了摆脱这些而百般努力，但结果却总是越陷越深。为此我总是抑制不住地愤怒且不断受挫，又不断地让自己忍耐了下来。因为我相信，总有一天，他们一定会因此而羞愧得无地自容。但有一天我突然意识到，在我有生之年也许等不到这一天了。但那又怎么样呢？对于我们来说，还有公平的历史。虽然心存遗憾，但我还是决定继续等待下去。

我这一生从未停止过学习。在经历无数次试炼和挫折之后，我也没有忘记要为明天做准备。在陷入死亡的泥沼之中时，我也从未放弃过生存的希望。即使在因恐惧而哭泣的时候，我也没有忘记设想未来。我一直等待着民族和国民召唤我的那一刻。死囚与总统，这是我人生的两大象征。死囚当选总统也算是一个奇迹了。虽然这是发生在我身上的奇迹，但这也是国民大众所创造的现当代史上的奇迹。

在人生的结尾之处细细回想，我的一生实在是经历了太多的苦难，而苦难当头之时又总有那么一些人牵连其中。这里既有比我更早离世的人，也有还健在的人。对于这些人，我真的是感激不尽。曾经有多少人因为我而经受苦难、受到伤害甚至被迫害致死啊！我伤了太多人的心，但我却未能帮他们擦干泪水。在这里，我真心希望得到他们的原谅。

不知道这本自传出版之后是不是又会有人因此而受到伤害，但我还是希望能写出一本记录真实的自传。其中有些事是绝对不能再度重演的，而且说不定我的人生足迹能对“民族之路”产生一定的启示。如果因此而使人受到伤害，我深

表歉意并请求原谅。

我这一辈子都在用心地活着，因此回忆起往事，我总是感到十分欣慰。我的自传是我给未来世界的主人翁们留下的最后问候，也是对众生幸福的祈祷：愿以人为本的世界充满和平！

김대중

春日于东桥洞家中

目 录

第一部 1924—1959 年	1
渔村少年（1924—1936 年）	1
爱我的人，我爱的人（1936—1945 年）	8
内心是火热的，现实是残酷的（1945—1950 年）	18
与死神擦肩而过（1950 年）	25
战争中的成功、挫折与挑战（1950—1953 年）	32
屡战屡败（1954—1959 年）	38
第二部 1959—1970 年	51
崩溃的李承晚政权（1959 年—1960 年 4 月 19 日）	51
守护在善良总理身后的激情发言人（1960 年 4 月—1961 年 5 月）	59
5 月 16 日，那些昏暗的时光（1961 年 5 月—1962 年 5 月）	66
永远的同伴、“五月的新娘”（1962 年 5 月—1963 年 10 月）	72
让湖南的候选人当选的朴正熙总统（1963—1964 年）	79
与独裁、无能、欺骗展开的斗争（1964—1967 年）	87
木浦的战争（1967 年）	97
40 多岁的总统候选人（1968—1970 年）	107
第三部 1970—1972 年	117
打破军政国家的禁忌（1970—1971 年）	117
民心的叛乱，由旋风变为台风（1971 年）	123

“总统时代的到来”（1971年）	133
演说大长征（1971年）	141
从舆论中消失的金大中（1971年）	147
我的三阶段统一论（1972年）	153
十月维新与流亡（1972—1973年）	160
第四部 1973—1980年	172
上帝出现了（1973年）	172
绑架事件后的韩日媾和（1973—1974年）	180
“紧急措施第九号”（1974—1975年）	192
维新的杀气再度降临（1975—1977年）	200
特别病房 = 特别教导所（1977—1978年）	209
听见维新的嘶吼（1978—1979年）	217
官井洞的枪声（1979年）	221
“汉城之春”（1979年12月12日—1980年5月）	227
第五部 1980—1986年	235
纯洁的“五月光州”（1980年）	235
“金大中，死刑”（1980年）	240
世界疾呼，“拯救金大中”（1980—1982年）	247
狭小却深广的大学，教导所（1981—1982年）	253
激情的第二次流亡生涯（1982—1984年）	265
暴风般地回国（1984—1985年）	278
55次的软禁，“东桥洞教导所”（1985—1986年）	287
第六部 1986—1997年	297
六月抗争（1986—1987年）	297
总统竞选的再次失利（1987—1988年）	307
问路民心（1988年）	316
公安政局的亡灵（1989年）	324
违背民心的政变，三党合并（1990—1992年）	336
地域感情和歪曲报道（1990—1992年）	344

再次让国民伤心（1992年）	352
剑桥大学的回忆（1993年）	357
统一与和平的大本营——亚洲太平洋平和财团（1993—1995年）	368
在民心的海洋中（1995—1997年）	383
总统金大中（1997年）	392

第一部 1924—1959年

究竟为什么而开战？究竟为什么而牺牲？如果人民军撤退，左翼将全部覆灭；如果韩国军撤退，右翼将全部遭殃。所谓的思想到底指的是什么？难道思想就要凌驾于个人和民族的幸福之上？我亲历了战争，所以我这一生都在梦想着实现民族和睦、世界和平。

渔村少年（1924—1936年）

1924年1月6日，我出生于全罗南道务安郡（现新安郡）后广里。我的父亲娶了两位夫人，我的母亲是二房。父亲的大夫人生了一男三女，二夫人生了三男一女。我是母亲的第一个儿子，是父亲的次子。母亲并不住在主屋而是单独生活，过得很贫困。我是在主屋和母亲住所之间的来回走动中长大的。

在长期的政治生涯中，我一直闭口不提我的出生和关于母亲的所有事情。虽然受到了很多攻击，吃了很多苦，但我依然保持着“沉默”。因为即使那个时代有很多男人都娶两三个老婆，我也还是想守住作为二房的母亲的名誉。我一直犹豫在整理我人生的自传中，到底要不要写下这些。然而我认为，遮掩事实并不是对母亲名誉的保护。因为母亲在艰苦的条件下培养我成人，让我自强自立，我比任何人都爱自己的母亲。在天堂的母亲，您是将我与这个世界的所有缘分衔接起来的纽带。

荷衣岛在朝鲜半岛的西南端，是一个离木浦34公里的偏远小岛。我小的时候，整个荷衣岛都是日本的租地。李氏朝鲜仁祖将贞明公主嫁给荷衣岛洪氏时，赏赐给洪氏四代子孙享受这里税米的特权。但是直到洪氏的第八代子孙也没有将这片土地

归还，反而在韩日合并的时候暗地里将这里卖给了日本人。这当然引起农民的反抗。这就是后来的“荷衣岛农民运动”长期斗争的开始。劳作的农民没有变过，但是文书上的地主却换了9个。骗子欺诈，暴力横行。在南端的小岛，农民们这样的悲鸣一直在持续，但是要将消息传达到内陆却要花很长的时间。我小的时候，整个岛屿都被卖给了日本人德田弘七，所以这里就变成了德田农场。尽管到处充满着寻找土地的农民的愤懑，海岛却依旧美丽、充满人情味儿。

我在荷衣岛的少年时代正是日本发动全面侵华战争的前夕。昭和天皇之前的大正天皇时代叫做“大正民主政治”时期，也是第一次世界大战之后政党政治积极谋求发展的时期。1918年日本出现了最早的政党内阁。日本的殖民地在朝鲜的“3·1”运动之后曾标榜所谓的“文化政治”。1936年开始的昭和时代虽然也标榜政党政治，但不过是一种伪装而已。军部通过武力发动政变杀害政治家。掌握日本国内所有权力的军部势力在亚洲受到瞩目。日本军国主义盛行。

荷衣岛的民主主义志士和共产主义志士合力建立了新干会，但在日本的强压下于1931年被迫解散。独立运动志士们的活动不得不转向海外和地下。当时所有的情报都被封锁了，国民们即使近在咫尺也无法了解实情。那真的是一个看不到民族明天的黑暗时期。

荷衣岛有用的土地基本上都是围垦地。房子也建在这里。居民都是靠种地或是在盐田干活来维持生活的。荷衣岛生产的盐，销往木浦、荣山浦，并绕道西海销往忠清南道的江景。偶尔也会看到乞讨的，但是岛民的生活基本上不算困难。虽然这里是殖民地，但是海岛出产谷物，私人盐田能生产优质食盐，泥滩和海里也可以采集到海产品。

荷衣岛虽然是个海岛，但是从事渔业的人并不多。我家当时也是靠耕地为生的，不过我家有当时岛上唯一一艘缆绳捕鱼船。农闲时候，村里的人就会乘着它出海捕鱼。长长的钓绳上挂着许多钓钩，每每拖上来都会挂着各种各样的海鲜。人们把抓上来的鳗鱼、石斑鱼等都堆在我家院子里，然后再分好带走。那时的情景我到现在还记忆犹新。

我的出生地“后广里”的字面意思就是“后方开阔”，是把主村“大里”后面的滩涂地区填成一大片开垦地之后而得名的。我把“后广”选为我一生的雅号。

由于后广里是填海造田形成的土地，所以没有泉水，我们每次都要往返七八公里，到山脚下另一个村子里去提泉水。男人们背着水桶，女人们用头顶着水壶。水对于我们来说是非常珍贵的。可能是因为小时候的亲身经历，我到现在一看到水龙头滴水就会非常焦虑，不管有多忙，也一定要把水龙头关好才能安心。

父亲（金云植）一边干农活一边做着村官，其实只是个闲差。虽然没有什么特别的俸禄，但因为是村官，所以时事新闻类报纸就送到了我家。当时的那份报纸就是《每日新报》。虽然是满篇的汉字，但是我用从小上学堂积累的汉字实力，从那时就开始慢慢读报了。报纸是日刊，但是因为我们这里是海岛，所以投递到的时候都已经是几天后了。虽然它只是都督府的机关报纸，但是我们通过它了解到了民主事变、日本内阁变动、朝鲜都督府人事交替、国内的农村现状、与日本的贸易往来和文化等方面的新消息。尤其是政治方面的消息我们都一一读到了。

父亲是个非常温和的人，从不对人发火，对子女们也很慈祥。有一次，父亲穿着袍子正准备出门，突然直勾勾地盯着正在做玩具船的我看。可能是对我生疏的手法实在是看不下去了，父亲于是脱了袍子直接坐到了地板上开始锯木头。他把锯下来的木块用镰刀再次打磨，干得满头大汗，足足两个钟头，直到看到用藤木做成的小船顺利下水他才匆忙出门。

我不想要玩具船，想要真正的船。有时我们能看到日本军舰停靠在荷衣岛前海叫玉岛的小岛附近。我一看到那些军舰心里就产生了要直接造一艘的想法。村里的老人们说，日俄战争时期，日本联合舰队曾经停靠在那里伏击俄国舰队，可能是在玉岛附近跟准备去大马岛的俄国舰队打了一仗。那时的舰艇在幼小的我的眼中是那么的庞大，直到现在那残影还留在我的脑海中。那时我在心里想：“日本还真的是很强大啊。”

父亲在音乐方面很有造诣，尤其是板索里（朝鲜民间的一种曲艺形式）唱得非常好，舞也跳得很好。每每听到父亲唱《蓬乱的头发》，我们就会跟着兴致勃勃地又蹦又跳。我很懂得一唱一和的道理，敲小锣、打长鼓等都是跟着父亲学的。我想板索里的曲调可能也是那时听父亲咏唱，无意间学会的。如果父亲到城里好好学习音乐的话，说不定还会成为很有名的歌唱家呢。

因为父亲非常喜欢歌声，所以我们家有当时荷衣岛上唯一的一台留声机。像林芳蔚那样的当时的名歌唱家的声音在我家终日不绝。父亲总是给听到声音前来围观的村里的老人们讲解，并且把各个名角儿的特征向他们一一说明。最初买来留声机的时候，村里的人都跑来围观，他们惊奇地问：“人是怎么钻进那么小的匣子里唱歌的？”海岛上出现了留声机，并且从留声机里能发出声音，这在当时算得上是一件大事了。

像父亲这样懂理守节的人大部分都比较软弱，但父亲对强占朝鲜的日本却很是仇恨和愤慨。当时的人们都称日本的裕仁天皇是活着的神——“现人神”，但是父亲却连“天皇”也没有叫过，只是直接称呼天皇的名字——“裕仁啊，裕仁啊”。这在